

## **ZAPYTANIE OFERTOWE**

Przedmiotem zamówienia jest **usługa tłumaczenia symultanicznego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (2 tłumaczy) podczas wydarzenia pn. „Jak napisać historię Pomorza w okresie Republiki Wiemarskiej i III Rzeszy (1918-1945)? Dorobek historiografii, stan badań i postulaty badawcze” realizowanego przy udziale środków z Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki, nr projektu 200-2025-00976.**

**Tryb udzielenia zamówienia:** Zamówienie o wartości mniejszej niż 170 000 zł netto, dla którego nie stosuje się ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

### **I. DANE ZAMAWIAJĄCEGO**

Uniwersytet Szczeciński  
Al. Papieża Jana Pawła II 22a  
70-453 Szczecin  
NIP: 851-020-80-05

### **II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie **usługi tłumaczenia symultanicznego** z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki podczas wydarzenia „Jak napisać historię Pomorza w okresie Republiki Wiemarskiej i III Rzeszy (1918-1945)? Dorobek historiografii, stan badań i postulaty badawcze”.

#### **Zakres przedmiotu zamówienia obejmuje:**

1. Tłumaczenie symultaniczne realizowane przez **2 osoby** z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski.
2. Tłumaczenie będzie polegało na bezpośrednim udziale w wydarzeniu i tłumaczeniu w czasie realnym wygłaszanych tekstów naukowych z zakresu nauk historycznych z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski.
3. Wykonawca musi złożyć ofertę na cały przedmiot zamówienia.
4. Zadanie będzie realizowane w trybie stacjonarnym w **Międzynarodowym Ośrodku Badań Interdyscyplinarnych Uniwersytetu Szczecińskiego w Kulicach, Kulice 24, 72-200 Nowogard (Polska).**
5. Tłumaczenie symultaniczne PL-DE i DE-PL, dwóch tłumaczy jednocześnie, podział godzin pracy: 5- 8- 5 (18 godzin), liczba dni: 3.
6. Termin realizacji: **26-28.03.2026 r.**
7. W trakcie tłumaczenia konieczna będzie znajomość języka fachowego z zakresu historii.

### **III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Kryteria formalne - wymagania wobec Oferenta/Zleceniobiorcy dla tłumaczy skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia:

**Kwalifikacje, wiedza i doświadczenie:**

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykazał, że dysponuje dwoma osobami skierowanymi do realizacji zamówienia, posiadającymi doświadczenie w zakresie tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski.
2. Każda z osób wskazanych do realizacji zamówienia musi wykazać się wykonaniem w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert co najmniej 2 usług tłumaczenia symultanicznego realizowanych podczas konferencji, sympozjów, seminariów, spotkań, debat lub warsztatów o tematyce historycznej, dziedzictwa kulturowego, historii najnowszej, badań nad pamięcią historyczną i jej ochroną, historii relacji polsko-niemieckich lub zagadnieniom pokrewnym.
3. Na potwierdzenie spełniania warunku Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia referencji lub innych dokumentów wystawionych przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, potwierdzających należyte wykonanie wskazanych usług.

**Ponadto:**

1. Usługa tłumaczenia będzie realizowana w terminie podanym w części dot. zakresu przedmiotu zamówienia.
2. Zamawiający wymaga, aby usługa tłumaczenia była wykonywana przez osoby posiadające wszystkie niezbędne uprawnienia tj., wiedzę i umiejętności z zakresu jaki obejmuje przedmiot zamówienia.
3. Szczegóły wymogów wobec wykonawcy zawiera opis kryteriów formalnych, które musi spełnić wykonawca ubiegający się o zamówienie.
4. Zamawiający zapewnia sprzęt do tłumaczeń symultanicznych.
5. Zamawiający nie zapewnia dojazdu, noclegu i wyżywienia.
6. Wykonawca musi zapewnić dostępność tłumaczy skierowanych do realizacji zamówienia, w całym czasie realizacji usługi.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości realizacji zamówienia przez osoby inne niż wskazane przez Wykonawcę jako osoby skierowane do realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Wykonawca nie może być powiązany kapitałowo lub osobowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związanych z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegających w szczególności na:
  - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
  - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZ PO,
  - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
  - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
9. O zamówienie nie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tj. Dz. U. z dnia 15 kwietnia 2022 r. poz. 835), zwanej dalej „ustawą o przeciwdziałaniu”. Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o przeciwdziałaniu z postępowania wyklucza się:
  - a) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835);

- b) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835);
- c) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835).

#### IV. KRYTERIA OCENY OFERTY I WAGI PUNKTOWE, OPIS SPOSOBU PRYZNANIA PUNKTACJI.

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami oraz w następujący sposób będzie oceniał spełnianie kryteriów:

Kryterium: Cena – 100%

będzie obliczone za pomocą następującego wzoru:

**Cena brutto: = [(Cn : Cb) x 100 %] x 100**

**gdzie: Cn - cena najniższa (brutto)**

**Cb - cena wynikająca z oferty badanej (brutto)**

Oferta zostanie odrzucona, jeżeli:

- będzie niezgodna z niniejszym zapytaniem,
- jej złożenie będzie stanowiło czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
- będzie zawierała rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- będzie zawierała błędy w obliczeniu ceny lub kosztu.

#### V. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY, TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę można składać w formie podpisanego skanu formularza ofertowego. Ofertę wraz z załącznikami należy składać za pośrednictwem platformy zakupowej w terminie wskazanym na platformie zakupowej.
2. Formularz ofertowy powinien być podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania Oferenta lub osoby upoważnionej do złożenia oferty działającej na podstawie pełnomocnictwa.
3. Ofertę należy sporządzić w języku polskim, w formie pisemnej, na formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego. Oferta winna zawierać co najmniej: nazwę i adres Wykonawcy, nazwę zadania objętego zapytaniem, oświadczenie o akceptacji warunków zawartych w zapytaniu ofertowym, kwotę brutto za wartość zamówienia, imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktów z Zamawiającym w imieniu Wykonawcy oraz adres poczty

elektronicznej. Do oferty należy przedłożyć dokumenty potwierdzające spełnienie kryteriów formalnych w zakresie wiedzy i doświadczenia.

4. Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty.
5. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz wezwać do uzupełnienia oferty. Zamawiający może zwrócić się do Oferenta o przedstawienie dokumentów potwierdzających spełnienie wymagań określonych w kryteriach formalnych.
6. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
7. Oferent może zwrócić się do Zamawiającego drogą elektroniczną lub telefoniczną z zapytaniem o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego.
8. Postępowanie o udzielenie zamówienia może zostać unieważnione na każdym etapie postępowania, bez podanie przyczyny oraz bez możliwości żądania odszkodowania przez Wykonawcę.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu złożenia ofert.
10. Informacji w zakresie przedmiotu zamówienia oraz projektu udziela:  
Kamila Latocha – email: kamila.latocha@usz.edu.pl, tel. 571-601-167

#### **VI. ISTOTNE WARUNKI UMOWY I SYSTEM ROZLICZENIA**

1. Zamawiający podpisze z wybranym Wykonawcą umowę. Termin realizacji: zgodnie z zapytaniem ofertowym.
2. Rozliczenia finansowe będą odbywały się cyklicznie lub całościowo na podstawie wystawionej faktury/rachunku przez Wykonawcę. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek Wykonawcy w terminie 14 dni, licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowej pod względem formalnym i merytorycznym faktury/rachunku po zrealizowaniu przedmiotu zamówienia.

Załącznik nr 1 – Formularz Ofertowy